

Titulació	Tipus	Curs
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4

Professor/a de contacte

Nom: Alba Serra Vilella

Correu electrònic: alba.serra@uab.cat

Equip docent

Makiko Fukuda

Alba Serra Vilella

Ayumi Shimoyoshi

Idiomes dels grups

Podeu consultar aquesta informació al [final](#) del document.

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.1.)
- Produir textos escrits de certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa (expositius, argumentatius, instructius).

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com consolidar la capacitat de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard de tipologia diversa.

Es dedicaran 2 crèdits a Idioma i 4 crèdits a Traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C així com desenvolupar la capacitat de traducció de textos no especialitzats amb

problemes bàsics de variació lingüística i de referents culturals i de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B2.2.)
- Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Comprendre textos orals clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos orals sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils.
- Resoldre problemes de traducció derivats dels referents culturals.
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps temàtics.
- Ús d'eines (tecnològiques i de docuemtació) per a la traducció de textos.

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Treballar en equip.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
5. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.
6. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais i retòrics.
7. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.

8. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
9. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
11. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals clars sobre temes quotidians.
12. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
14. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes quotidians.
15. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals de àmbits coneguts.
16. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
17. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals clars sobre temes quotidians.
18. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzill
19. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos es
20. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
21. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats.
22. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per a poder traduir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
23. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts adequats al context i amb correcció lingüística.
24. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats senzills.
25. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes quotidians, adequats al context i amb correcció lingüística.
26. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a termes les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per la traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos espec
27. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
28. Treballar en equip: Treballar en equip.
29. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar una solució traductora adient en cada cas.
30. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

31. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques fonamentals per resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats de diferents modes, tons i estils, i textos especialitzats

Continguts

Traducció:

- La solució de problemes de traducció de gèneres expositius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una entrada d'enciclopèdia de consulta, un fragment d'un manual, etc.
- La solució de problemes de traducció de gèneres argumentatius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una carta al director d'un diari, una ressenya d'una pel·lícula o d'un llibre, etc.
- La solució de problemes de traducció de gèneres instructius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard com una recepta de cuina, un text publicitari, etc.
- Resoldre problemes de traducció de textos especialitzats senzills de diversos camps temàtics.
- Ús d'eines (tecnològiques i de documentació) per a la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Idioma:

- Comprendre textos escrits en idioma estranger per poder traduir (CE5)
- Produir textos escrits en idioma estranger per poder traduir (CE6)

Activitats formatives i Metodologia

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Idioma	47,5	1,9	4, 2, 5, 17, 15, 16, 14, 13, 12, 11, 9, 10, 25, 24, 23, 27
Lectura comprensiva i analítica de textos en japonès	27,5	1,1	9, 10
Tipus: Supervisades			
Traducció individual	15	0,6	4, 2, 5, 17, 15, 16, 14, 13, 12, 11, 9, 10, 25, 24, 23, 27
Tipus: Autònomes			
Preparació de traduccions, cerca de documentació	50	2	

- Resolució de problemes
- Realització de tasques
- Realització de projectes
- Estudi de casos
- Resolució d'exercicis
- Lliçons magistrals

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Avaluació

Activitats d'avaluació continuada

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Exercicis de gramàtica	5%	1	0,04	4, 13, 24
Expressió escrita	10%	1	0,04	3, 4, 6, 13, 12, 24, 23
Portfolio	10%	1	0,04	6, 24, 23
Prova de traducció	25%	2	0,08	4, 8, 7, 26, 15, 16, 29, 21, 22, 27, 18, 19
Proves de contingut del llibre	15%	2	0,08	4, 24, 27
Proves de kanji i vocabulari	10%	1	0,04	6, 9
Traducció i informe	25%	2	0,08	3, 1, 4, 2, 5, 6, 8, 7, 26, 17, 15, 16, 29, 20, 21, 14, 13, 12, 11, 9, 10, 22, 25, 24, 23, 27, 18, 19, 30, 31, 28

Avaluació continuada

L'alumnat ha de demostrar el seu progrés fent diverses activitats d'avaluació.

Traducció: 65%; Idioma: 35%

El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el/la docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre la professora o el professor i l'alumnat.

Recuperació

Podrà accedir a la recuperació qui s'hagi presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagi tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, la professora o el professor comunicarà per escrit el procediment de recuperació. Es pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o es poden agrupar diverses activitats en una de sola. En cap cas la recuperació pot consistir en una única activitat d'avaluació final equivalent al 100% de la qualificació. En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'alumne/a equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Avaluació única

Aquesta assignatura preveu avaluació única en els termes establerts en la normativa acadèmica de la UAB i els criteris d'avaluació de la FTI.

L'estudiant ha de presentar la sol·licitud electrònica dins el calendari establert per la facultat i enviar-ne una còpia al docent responsable de l'assignatura perquè en tingui constància.

L'avaluació única es farà presencialment en un sol dia de la setmana 16 o 17 del semestre. La Gestió acadèmica publicarà la data i hora a la web de la facultat.

El dia de l'avaluació única el professorat sol·licitarà la identificació de l'alumnat, que haurà de presentar un document d'identitat vàlid amb fotografia recent (carnet d'estudiant, DNI/NIE o passaport).

Activitats d'avaluació única

Examen de gramàtica: 20%

Prova de kanji i vocabulari: 15%

Redacció: 10%

Prova presencial de traducció: 30%

Traducció i informe no presencial: 25%

Bibliografia

OKA, Mayumi, TSUTSUI, Michio. *Jyôkyû e no Tobira: Tobira Gateway to Advanced Japanese Learning Through Content and Multimedia*. Tòquio, Kuroshio, 2012.

Kanji no michi: A road to kanji, Tòquio: Bonjinsha, 1990.

HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.

HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyusha, 1990.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakusuisha, 1979.

ENCICLOPÈDIA CARALANA. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.

MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2ª ed., 1998.

R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21ª ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Recursos on-line:

<http://www.rikai.com>.

<http://www.kotoba.ne.jp>.

<http://dictionary.goo.ne.jp>

http://www.traduccionexpress.com/diccionario_japones-espanol.html

<http://jisho.org/words>

OPTIMOT: <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya)
<http://apticblog.wordpress.com/enllacos/>

ASET RAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intèrprets) <http://www.asetrad.org/>

FUNDÉU BBVA. *Buscador urgente de dudas*. <http://www.fundeu.es/>

Programari

No s'utilitza programari.

Llista d'idiomes

Nom	Grup	Idioma	Semestre	Torn
(PAUL) Pràctiques d'aula	1	Japonès	segon quadrimestre	matí-mixt